

Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:55

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Będąc zaś pełen Ducha Świętego spojrzawszy wprost do nieba zobaczył chwałę Boga i Jezusa stojącego z prawej strony Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(On tymczasem), pełen Ducha Świętego,* ze wzrokiem utkwionym w niebo, zobaczył chwałę Boga** oraz Jezusa stojącego po prawicy Boga***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Będąc zaś pełnym Ducha Świętego, popatrzawszy wprost ku niebu, zobaczył chwałę Boga i Jezusa stojącego z prawej* Boga, 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Będąc zaś pełen Ducha Świętego spojrzawszy wprost do nieba zobaczył chwałę Boga i Jezusa stojącego z prawej strony Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On tymczasem, pełen Ducha Świętego, utkwiał wzrok w niebie i zobaczył chwałę Boga oraz Jezusa stojącego z prawej strony Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on, pełen Ducha Świętego, patrzył uważnie w niebo i ujrzał chwałę Boga i Jezusa stojącego po prawicy Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on będąc pełen Ducha Świętego, patrząc pilnie w niebo, ujrzał chwałę Bożą i Jezusa stojącego po prawicy Bożej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A będąc pełen Ducha Ś. patrząc pilnie w niebo, ujrzał chwałę Bożą i Jezusa stojącego po prawicy Bożej. I rzekł: Oto widzę niebiosą otworzone, a Syna człowieczego stojącego po prawicy Bożej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A on, pełen Ducha Świętego, patrzył w niebo i ujrzał chwałę Bożą i Jezusa, stojącego po prawicy Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś, będąc pełen Ducha Świętego, utkwivszy wzrok w niebo, ujrzał chwałę Bożą i Jezusa stojącego po prawicy Bożej
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A on, pełen Ducha Świętego, patrzył w niebo i ujrzał chwałę Boga i Jezusa, stojącego po prawicy Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz on pełen Ducha Świętego spojrział w niebo. Ujrzał majestat Boga i Jezusa po prawej stronie Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A on, pełen Ducha Świętego, spojrzawszy w niebo, zobaczył chwałę Boga i Jezusa, stojącego po prawicy Boga.

¹⁾ <x>510 4:8</x>; <x>510 6:3</x>; <x>510 9:17</x>; <x>510 11:24</x>; <x>510 13:9</x>

²⁾ <x>20 24:16</x>; <x>500 12:41</x>; <x>510 7:2</x>

³⁾ <x>230 110:1</x>; <x>470 26:64</x>; <x>480 14:62</x>; <x>480 16:19</x>; <x>490 22:69</x>; <x>520 8:34</x>; <x>560 1:20</x>; <x>580 3:1</x>; <x>650 1:3</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 10:12</x>; <x>650 12:2</x>; <x>670 3:22</x>

⁴⁾ W oryginale liczba mnoga.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Szczepan, natchniony przez Ducha Świętego, wpatrywał się w niebo, gdzie ujrzał blask Bożego majestatu oraz Jezusa, stojącego po prawicy Boga
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szczepan napełniony Duchem Świętym patrzył w niebo i widział chwałę Bożą oraz Jezusa po prawicy Bożej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сповнений Святим Духом, поглянув на небо, побачив славу Божу й Ісуса, що стояв праворуч Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale on będąc pełnym Ducha Świętego, popatrzył ku Niebu, zobaczył chwałę Boga i Jezusa stojącego po prawicy Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz on, pełen Ruach Ha-Kodesz, spojrział w niebo i ujrzał Bożą Sz'chinę, wraz z Jeszua stojącym po prawicy Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś, będąc pełen ducha świętego, wpatrzył się w niebo i ujrzał chwałę Bożą oraz Jezusa stojącego po prawicy Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz on, pełen Ducha Świętego, wpatrywał się w niebo. I ujrzał chwałę Boga oraz Jezusa, stojącego po Jego prawej stronie.